



Совещание государств- участников

Distr.: General
15 April 2004
Russian
Original: English

Четырнадцатое совещание
Нью-Йорк, 14–18 июня 2004 года

Доклад внешних ревизоров за 2002 финансовый год с финансовыми ведомостями Международного трибунала по морскому праву по состоянию на 31 декабря 2002 года¹

Вступительная записка

1. Девятое совещание государств-участников, как отмечено в его докладе (SPLOS/48, пункт 28), просило Секретаря, пока не вступят в силу Финансовые положения Трибунала, ежегодно представлять Совещанию государств-участников предварительный доклад об использовании бюджетных ассигнований за предыдущий год и окончательный доклад об использовании бюджетных ассигнований за год, предшествующий предыдущему.
2. В соответствии с этим решением в настоящем документе представлен доклад внешнего ревизора за 2002 год, т.е. за год, предшествующий предыдущему.
3. Предварительный доклад об использовании бюджетных ассигнований за предыдущий год (2003) содержится в приложении I к проекту предлагаемого бюджета Трибунала на 2005–2006 годы (SPLOS/2004/WP.1).

¹ Данный документ был представлен с опозданием ввиду задержки с получением другого документа, необходимого для справочных целей.

Содержание

	<i>Стр.</i>
A. Объем проверки	3
B. Бюджет	4
C. Заключение ревизии	5
Приложения	
I. Ведомость поступлений и расходов за период 1 января — 31 декабря 2002 года	6
II. Ведомость активов, пассивов, Фонда оборотного капитала и чистого превышения поступлений над расходами по состоянию на 31 декабря 2002 года	7
III. Примечания к финансовым ведомостям за период с 1 января по 31 декабря 2002 года	8
IV. Финансовый доклад за финансовый период 1 января — 31 декабря 2002 года	14
V. Проект отчета о расходах за 2002 год	16
VI. Процедуры ревизии и результаты дополнительного объема проверки	18
VII. Общие условия контракта и специальные условия	20

А. Объем проверки

1. Мы провели ревизию прилагаемых финансовых ведомостей

**Международного трибунала по морскому праву,
Гамбург,**

(именуемого далее «Трибуналом» или МТМП),

включая ведомость активов, пассивов, фонда оборотного капитала и превышения поступлений над расходами, по состоянию на 31 декабря 2002 года (приложение II), ведомость поступлений и расходов за период с 1 января по 31 декабря 2002 года (приложение I) и примечания к финансовым ведомостям за период с 1 января по 31 декабря 2002 года (приложение III). В рамках ревизии мы дополнительно проверили некоторые аспекты оперативных процедур, использовавшихся в 2002 году, как было испрошено Председателем Международного трибунала по морскому праву в его письме от 17 апреля 2003 года. Ответственность за эти финансовые ведомости несет Секретарь Международного трибунала по морскому праву. Наша задача — дать заключение по этим финансовым ведомостям и следующим аспектам оперативных процедур Международного трибунала по морскому праву:

1. были ли понесенные расходы надлежащим образом утверждены стороной, обозначенной для этой цели в Регламенте Трибунала и в Финансовых положениях Организации Объединенных Наций;
 2. были ли сотрудники и лица, чьи услуги оплачивались Трибуналом, набраны или наняты сообразно порядку, предусмотренному в Регламенте Трибунала или Финансовых положениях Организации Объединенных Наций;
 3. были ли товары и услуги приобретены в соответствии с процедурами, предусмотренными в Финансовых положениях Организации Объединенных Наций; и
 4. были ли приобретенные товары и услуги необходимыми и не чрезмерными с учетом обстоятельств и функций Трибунала.
2. Финансовые ведомости по состоянию на 31 декабря 2002 года и проведенная нами ревизия охватывают период с 1 января по 31 декабря 2002 года.
3. Международный трибунал по морскому праву применял общепризнанные принципы учета и Финансовые положения и правила Организации Объединенных Наций, которые применяются *mutatis mutandis*.
4. Мы провели ревизию в соответствии с общепринятыми стандартами ревизии. В соответствии с этими стандартами мы должны планировать и проводить ревизию таким образом, чтобы ее результаты являлись убедительным доказательством наличия или отсутствия в финансовых ведомостях неправильных данных, существенным образом искажающих реальное положение. Ревизия включает проведение на выборочной основе проверки документации, подтверждающей суммы и данные в финансовых ведомостях. Ревизия включает также рассмотрение использовавшихся принципов бухгалтерского учета и значимых оценок руководства, а также анализ общего формата финансовых ведомостей. Мы считаем, что результаты нашей ревизии являются достаточно надежной основой для вынесения нашего заключения.

5. В докладе упоминаются «Общие условия» для «Wirtschaftsprüfer und Wirtschaftsprüfungsgesellschaften» от 1 июля 2000 года и наши «Специальные условия» от 1 января 2001 года (приложение VII) применительно к заданию и нашим обязанностям, в том числе перед третьими сторонами.

В. Бюджет

6. На своем одиннадцатом совещании Совещание государств-участников своим решением от 17 мая 2001 года утвердило и ассигновало сумму в размере 7 807 500 долл. США для Международного трибунала по морскому праву на период с 1 января по 31 декабря 2002 года, как это изложено в документе SPLOS/70. Чтобы обеспечить Трибунал необходимыми финансовыми средствами для рассмотрения дел в 2002 году, в частности дел, требующих срочного рассмотрения, Совещание утвердило также сумму в размере 894 300 долл. США в 2002 году в качестве резервного фонда Трибунала, который будет использоваться в случае представления дел в Трибунал. Совещание утвердило также сумму в размере 50 000 долл. США для перечисления в Фонд оборотного капитала в 2002 году в целях увеличения объема Фонда оборотного капитала до рекомендованного уровня в 650 000 долл. США.

7. На своем двенадцатом совещании Совещание государств-участников своим решением от 25 апреля 2002 года постановило, что Трибуналу надлежит вернуть экономию по бюджетам Трибунала за 1998, 1999 и 2000 годы. Затем необходимо вычесть сумму такой экономии из начисленных взносов государств-участников на 2003 год. Совещание государств-участников уполномочило Трибунал производить перевод средств между разделами ассигнований, когда это необходимо для рассмотрения дел, которые могут возникнуть в течение бюджетного периода 2003 года. Кроме того, двенадцатое совещание в порядке исключения утвердило сумму в размере 500 000 долл. США, составляющую часть сэкономленных средств за финансовый период 2001 года, для перечисления в Фонд оборотных средств Трибунала с целью обеспечения Трибунала в случае временной нехватки ресурсов необходимыми для рассмотрения дел финансовыми средствами для покрытия тех расходов, которые не могут быть произведены из Резерва или за счет распределения средств между разделами ассигнований.

8. В ведомости поступлений и расходов за период с 1 января по 31 декабря 2002 года показано превышение поступлений над расходами в размере 958 424 долл. США.

9. Бюджетная смета составляется на основе определенного числа дел; в отчетном году материализовалось лишь одно из двух ожидавшихся дел. Кроме того, применительно к делу, рассмотренному Трибуналом в декабре 2002 года, в результате меньшей, чем предусматривалось в бюджете, продолжительности работы судей Международного трибунала по морскому праву в Гамбурге была достигнута экономия по статьям бюджета.

Это объясняет экономию в областях Резервного фонда (ассигнования, выделяемые на рассмотрение Трибуналом дел, которые он может получить в течение года), сверхурочных и связи.

10. Экономия по статье «Вознаграждение судей» стала результатом образования вакансии в составе Трибунала на мартовской сессии, а кроме этого резерв

ные пенсионные ассигнования не были полностью освоены, поскольку пять судей было переизбрано.

11. Расходы на закупку оборудования в течение года были ниже ожидавшихся ввиду сокращения масштабов закупки по сравнению с первоначально планировавшимися. В то же время сократились расходы по статье «Аренда и эксплуатация оборудования», поскольку истекшие контракты на аренду не были возобновлены ввиду закупки дополнительного оборудования взамен арендуемого.

12. Перерасход по бюджетной статье «Общие расходы по персоналу» является результатом издержек по переезду в связи с прибытием и убытием сотрудников. Первоначальной бюджетной сметы по статье «Эксплуатация помещений» оказалось недостаточно, и расходы превысили ожидания вследствие истечения гарантий и первоначальных контрактов по обеспечению обслуживания страной пребывания.

С. Заключение ревизии

Мы считаем, что вышеуказанные финансовые ведомости точно отражают во всех основных аспектах финансовое положение Международного трибунала по морскому праву в Гамбурге по состоянию на 31 декабря 2002 года в соответствии с общепризнанными принципами учета и Финансовыми положениями Организации Объединенных Наций, которые применялись *mutatis mutandis*. Оперативные процедуры Международного трибунала по морскому праву, подробно изложенные в приложении VI, соответствуют Регламенту и Правилам о персонале Международного трибунала по морскому праву и Финансовым положениям и Правилам о персонале Организации Объединенных Наций, которые применялись *mutatis mutandis*.

Гамбург, 16 мая 2003 года

Price Waterhouse Coopers

GmbH

Wirtschaftsprüfungsgesellschaft

(Печать)

(Подпись) В. Шёппих
Wirtschaftsprüfer

(Подпись) К.Ф. Ротер
Wirtschaftsprüfer

Международный трибунал по морскому праву

Ведомость поступлений и расходов за период 1 января — 31 декабря 2002 года

(Ведомость I)

	2002 год (в долл. США)	2001 год (в долл. США)
Поступления		
Начисленные взносы	7 807 500	8 090 900
Прочие поступления		
Процентные поступления (нетто)	67 057	146 693
Экономия от выбытия обязательств за предыдущие периоды	101 066	186 213
Курсовая прибыль/издержки (–)	88 146	32 133
Разные поступления/расходы	86 976	0
Общая сумма поступлений	7 974 453	8 455 939
Расходы		
Общая сумма расходов и обязательств (приложение V)	–7 016 029	–6 972 670
Ассигнования в резерв Фонда оборотного капитала	0	–150 000
Превышение поступлений над расходами (за 2001 год с учетом ассигнований в резерв Фонда оборотного капитала)	958 424	1 333 269

Международный трибунал по морскому праву

Ведомость активов, пассивов, Фонда оборотного капитала и чистого превышения поступлений над расходами по состоянию на 31 декабря 2002 года

(Ведомость 2)

	2002 год (в долл. США)	2001 год (в долл. США)
Активы		
Наличность и срочные вклады	7 573 989	6 849 011
Дебиторская задолженность		
Взносы государств-членов к получению	1 621 500	1 314 164
Причитающееся возмещение налогов	155 944	176 302
Прочая дебиторская задолженность	182 732	72 899
Общая сумма активов	9 534 165	8 412 376
Пассивы		
Взносы, полученные авансом за 2003 год	625 569	1 186 339
Возврат экономии за прошлые годы государствам-участникам в 2003 году	2 633 220	0
Обязательства — текущий период	973 410	694 346
Непогашенные обязательства — предшествующий период	0	72 936
Счет Фонда	0	8 784
Корейский фонд	3 408	3 408
Специальный счет налогообложения персонала	2 356 865	1 830 074
Общая сумма пассивов	6 592 472	3 795 887
Фонд оборотного капитала	1 150 000	650 000
Превышение за предыдущие периоды — резерв	833 269	2 633 220
Чистое превышение поступлений над расходами (за 2001 год с учетом ассигнований в резерв Фонда оборотного капитала)	958 424	1 333 269
Общая сумма резервов и остатков в фондах	2 941 693	4 616 489
Общая сумма пассивов, резервов и остатков в фондах	9 534 165	8 412 376

Международный трибунал по морскому праву

Примечания к финансовым ведомостям за период с 1 января по 31 декабря 2002 года

Примечание 1: Изложение целей и деятельности Трибунала

1. Международный трибунал по морскому праву (МТМП) является независимым международным судебным органом, учрежденным Конвенцией Организации Объединенных Наций по морскому праву для урегулирования споров, вытекающих из толкования и применения Конвенции. Он начал свою деятельность в 1996 году. Трибунал открыт для государств — участников Конвенции и в некоторых случаях для образований, не являющихся государствами-участниками (как-то международные организации и физические или юридические лица). Юрисдикция Трибунала охватывает все споры, передаваемые ему в соответствии с Конвенцией. Кроме того, она охватывает все вопросы, конкретно предусмотренные в любом другом соглашении, которое передает юрисдикцию Трибуналу. Трибунал состоит из 21 независимого члена, которые избираются участниками Конвенции тайным голосованием.

Примечание 2: Краткое изложение основных методов бухгалтерского учета

2. Четвертое совещание государств — участников Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву постановило, что до утверждения финансовых положений Трибунала будут применяться сообразно обстоятельствам Финансовые положения Организации Объединенных Наций. Таким образом, счета Трибунала ведутся в соответствии с Финансовыми положениями Организации Объединенных Наций с учетом таких модификаций, которые необходимы в силу специфики работы Трибунала.

3. Форма представления счетов, включающая две ведомости и одно добавление (приложение V), за финансовый период, закончившийся 31 декабря 2002 года, соответствует форматам, предложенным для использования учреждениями системы Организации Объединенных Наций.

Отчетный период

4. Текущий отчетный период начался 1 января и завершился 31 декабря 2002 года.

Валюта счетов

5. Единицей учета является доллар США. Для установления эквивалента в долларах США сумм, выраженных в других валютах, применяется операционный обменный курс Организации Объединенных Наций.

Пересчет валют

6. Разница между курсом валют при учете операции на счетах и в момент ее фактического завершения рассчитывается и указывается в настоящих примечаниях как курсовые прибыли и убытки.

7. Для целей бухгалтерского учета активы и пассивы в валютах, отличных от доллара Соединенных Штатов, периодически ревальвируются по действующему на данный момент операционному обменному курсу Организации Объединенных Наций. Любые отклонения вследствие колебания этих курсов учитываются в качестве поступлений или расходов и указываются в ведомости поступлений и расходов.

Поступления

8. Поступления включают начисленные взносы государств-членов. Все другие получаемые Трибуналом поступления классифицируются как прочие поступления и учитываются в качестве общих ресурсов. См. примечание 4.

Расходы

9. Все расходы Трибунала относятся на статьи распределенных бюджетных ассигнований.

10. Расходы МТМП учитываются количественно-суммовым методом, за исключением расходов на выплаты персоналу, которые учитываются как выплаты наличными. Не предусмотрено ассигнований на выплаты персоналу в связи с репатриацией, накопленным ежегодным отпуском и компенсацией за сверхурочные. Внимание обращается на примечание 3: условные обязательства.

Активы

11. Все получаемые средства зачисляются на банковские счета Трибунала, включая средства, проходящие по специальным счетам (см. примечание 6), и учитываются как наличные средства. Имущество длительного пользования (особенно компьютеры и компьютерные программы) не включаются в активы, однако при приобретении оплачиваются из текущих ассигнований.

Пассивы

12. Пассивы Трибунала включают авансированные взносы государств-участников за бюджетный период 2003 года в размере 625 569 долл. США, погашенные и непогашенные обязательства в размере 241 243 долл. США и 732 167 долл. США (в общей сложности 973 410 долл. США), специальные счета для зачисления удержаний по плану налогообложения персонала в размере 2 356 865 долл. США и возврат экономии государствам-участникам в размере 2 633 220 долл. США.

13. Ведется специальный счет (специальный счет для налогообложения персонала) для начисления удержаний по плану налогообложения персонала из валового вознаграждения сотрудников в соответствии с применимой шкалой Организации Объединенных Наций.

14. На своем двенадцатом совещании 25 апреля 2002 года Совещание государств-участников постановило, что Трибунал вернет экономию по своим бюджетам за 1998, 1999 и 2000 годы, которая не была перечислена в Фонд оборотных средств, государствам-участникам. Для этого был создан новый счет, именуемый «Возврат экономии за предыдущие годы государствам-участникам в 2003 году», и на него переведены данные сэкономленные средства, списанные с соответствующих разделов превышения поступлений над расходами за предыдущие периоды.

Резервы

15. Резервы включают средства, переведенные в Фонд оборотного капитала в полном объеме, утвержденном Совещанием государств-участников:

<i>В долл. США</i>	
Экономия в 1999 году	200 000
Ассигнования в 2000 году	50 000
Экономия в 2000 году	200 000
Ассигнования в 2001 году	50 000
Экономия в 2001 году	150 000
	650 000

16. Таким образом Фонд оборотных средств был доведен до уровня, предписанного в решении одиннадцатого совещания государств-участников (SPLOS/70, пункт 3). Дополнительная сумма в размере 50 000 долл. США, утвержденная Совещанием государств-участников для перевода в Фонд оборотных средств в бюджете Трибунала на 2002 год (SPLOS/70, пункт 3), не была, таким образом, использована по назначению и будет возвращена государствам-участникам в рамках экономии по бюджетному периоду 2002 года (см. приложение V).

17. Двенадцатое совещание государств-участников (SPLOS/89, пункт 2) постановило в порядке исключения ассигновать сумму в размере 500 000 долл. США, составляющую часть экономии за финансовый период 2001 года, для перечисления в Фонд оборотных средств Трибунала с целью обеспечения Трибунала в случае временной нехватки ресурсов необходимыми для рассмотрения дел финансовыми средствами для покрытия тех расходов, которые не могут быть произведены из Резерва или за счет перераспределения средств между разделами ассигнований.

18. Вследствие утвержденного перевода сэкономленных средств и ассигнований в течение предыдущих лет объем Фонда оборотных средств в настоящее время составляет 1 150 000 долл. США

<i>В долл. США</i>	
Фонд оборотных средств в 2001 году	650 000
Дополнительная экономия в 2001 году	500 000
Итого	1 150 000

Примечание 3: Условные обязательства

19. Чистые условные обязательства по пособиям для персонала по состоянию на 31 декабря 2002 года составляют 230 267,84 долл. США в следующей разбивке:

	<i>В долл. США</i>
Накопленный отпуск	119 778,39
Компенсация за сверхурочные	1 582,20
Субсидии на репатриацию	109 267,25
	230 627,84

20. В счетах не предусмотрено ассигнований для покрытия условных обязательств. Расходы будут покрываться за счет бюджетных ассигнований на те периоды, когда производятся фактические выплаты. В соответствии с Положениями и Правилами о персонале Трибунала указанные выше условные обязательства основаны на чистом вознаграждении.

Примечание 4: Поступления

21. Поступления Трибунала за финансовый период 2002 года составили 7 974 453 долл. США. Поступления отражали взносы 138 государств-участников (включая Европейское сообщество) в размере 7 807 500 долл. США. Кроме того, объем поступлений включал экономию от списания обязательств за предыдущие периоды в размере 101 066 долл. США, чистые процентные поступления в размере 67 057 долл. США. Выплаты по системе социального страхования Германии, полученные с сотрудников в размере 118 310 долл. США (см. примечание 7), которые были проведены нетто по статье «Разные расходы». Издержки ввиду колебаний валютных курсов составили 88 146 долл. США. Из общей суммы поступлений за счет взносов государств-участников в 2002 году на конец этого финансового периода сумма в размере 685 397 долл. США не была получена. Что касается предыдущих бюджетов Трибунала, то по-прежнему не были получены взносы в размере 73 214 долл. США за 1996/97 год, 40 057 долл. США за 1998 год, 183 103 долл. США за 1999 год, 180 563 долл. США за 2000 год и 459 166 долл. США за 2001 год. Таким образом, общий объем невыплаченных взносов по всем бюджетам Трибунала (1996/97 — 2002 годы) составил 1 621 500 долл. США. В ведомости активов, пассивов и Фонда оборотного капитала за 31 декабря 2002 года не предусмотрены средства для погашения сомнительной задолженности по причитающимся взносам, ибо риски, связанные с этими остатками, частично компенсируются средствами, причитающимися с Трибунала по возврату экономии государствам-участникам, и дальнейшими усилиями, прилагаемыми Трибуналом для сбора причитающихся взносов с государств-участников.

Примечание 5: Расходы

22. Расходы Трибунала за финансовый период 2002 года составили в общей сложности 7 016 029 долл. США. Был отмечен перерасход в размере 9204 долл. США в связи с общими расходами по бюджетной статье «Вознаграждение судей». Суммы, заложенной в бюджет для покрытия общих расходов, оказалось недостаточно в результате расходов по вступлению в должность и уходу с должности, которые были произведены в связи с выборами нового Председателя. Вместе с тем общая сумма по разделу «Судьи» не превышает бюджетных ассигнований.

23. Был допущен перерасход в связи с тем обстоятельством, что в Трибунале начали работать четыре новых сотрудника, набранных на международной основе (три из них с семьями), а два сотрудника, набираемых на международной основе, перестали работать в Трибунале. Это отражает смену места работы 40 процентов общей численности сотрудников категории специалистов. Данная ситуация еще более осложнилась ввиду негативного воздействия обменного курса, обусловленного повышением ставки евро. Перерасход по этой бюджетной статье в размере 104 182 долл. США был скомпенсирован экономией по разделу «Расходы по персоналу» и за счет других поступлений, полученных в рамках выплат сотрудникам по системе социального страхования Германии в 2002 году (см. пункт 21 выше). Ввиду того обстоятельства, что эти расходы отражают установленные пособия сотрудникам, утвержденные Советом государств-участников, данный перерасход был неизбежен.

24. Был отмечен перерасход в размере 47 465 долл. США ввиду того обстоятельства, что первоначальная бюджетная смета составлялась без достаточного опыта в плане эксплуатации помещений. Это было разъяснено Совету государств-участников в предложениях по бюджету на 2003 год. Данная смета была неадекватной с точки зрения контрактов на коммунальное обслуживание и эксплуатацию помещений. Хотя по некоторым областям была достигнута экономия, избежать перерасхода не удалось. Вместе с тем общий объем расходов по разделу «Оперативные расходы» не превышает бюджетных ассигнований.

Примечание 6: Активы

25. Сумма взносов, подлежащих уплате государствами-участниками, по состоянию на 31 декабря 2002 года составила 1 621 500 долл. США.

26. По состоянию на 31 декабря 2002 года объем наличности составлял 7 573 989 долл. США. В эту сумму включены средства на специальном счете для налогообложения персонала в размере 1 875 880 долл. США. План налогообложения персонала представляет собой форму внутреннего налогообложения окладов должностных лиц, работающих в организациях системы Организации Объединенных Наций. Он используется для выплаты компенсации сотрудникам, оклады которых облагаются национальными налогами. Для этой цели Трибунал имеет счет налогообложения персонала, объем средств на котором в настоящее время составляет 2 356 865 долл. США. Эти суммы, включенные в общий объем наличности, не относятся к категории расходующихся ресурсов Трибунала. Сумма, помещенная на счет налогообложения персонала, является

предметом предложения, которое будет обсуждаться на тринадцатом совещании государств-участников в Нью-Йорке 9–13 июня 2003 года.

27. Совокупный объем дебиторской задолженности, авансов и депозитов по состоянию на 31 декабря 2002 года составлял 9 534 165 долл. США.

Примечание 7: Выплаты по системе социального страхования Германии

28. На основании того, что германское правительство убедилось в том, что Пенсионный фонд персонала Организации Объединенных Наций обеспечивает адекватную защиту, практика возмещения сотрудникам, которые являются немецкими гражданами или постоянно проживают в Германии и подпадают под действие обязательной системы социального страхования, доли нанимателя (50 процентов) в рамках пенсионной системы была прекращена начиная с 1 января 2002 года. Соответствующие сотрудники подали прошение о возмещении всех выплат в пенсионную систему Германии с 1 июля 1997 года. По получении соответствующих сумм доля нанимателя за вычетом объемов, эквивалентных процентам, которые накопились бы по взносам в пенсионную систему Германии, была возмещена Трибуналу. Применимые процентные ставки для этой цели были пересчитаны на основе статистического обзора годовых процентных ставок федерального банка Германии. В течение 2002 года от сотрудников была получена общая сумма 66 453 долл. США. Дополнительная сумма в размере 51 857 долл. США проведена по статье «Прочая дебиторская задолженность», и будет получена с сотрудников в 2003 году.

Примечание 8: Превышение за предыдущие периоды — резерв

29. Проверенные финансовые ведомости за 1998, 1999 и 2000 годы указывают на чистое превышение поступлений над расходами в размере 2 633 220 долл. США. Согласно Финансовым положениям Организации Объединенных Наций, которые применяются Трибуналом *mutatis mutandis*, эта сумма должна быть возвращена посредством корректировки шкалы взносов государств-участников на следующий финансовый период. С учетом невыплаченных взносов и необходимости увеличения объема средств в Фонде оборотного капитала до функционального уровня, а также в соответствии с положениями финансовых ведомостей за 1999 и 2000 годы возврат этих сумм был отложен. Общая сумма, подлежащая возврату за финансовые периоды с 1996/97 по 2000 год, хранилась на отдельном счете. Вопрос поставлен на рассмотрение двенадцатого совещания государств-участников. Совещание государств-участников постановило осуществить возврат вышеуказанных сэкономленных средств в соответствии с финансовыми положениями Организации Объединенных Наций и вычесть объем такой экономии из суммы начисленных взносов государств-участников на 2003 год.

Международный трибунал по морскому праву

Финансовый доклад за финансовый период 1 января — 31 декабря 2002 года

Введение

1. Секретарь Трибунала по морскому праву представляет настоящим финансовый доклад за финансовый период, завершившийся 31 декабря 2002 года. Это шестой финансовый период и шестой финансовый доклад Международного трибунала по морскому праву (МТМП).

2. Финансовый доклад включает ведомость поступлений и расходов (ведомость 1) и ведомость активов и пассивов (ведомость 2), примечания к финансовым ведомостям и добавление I (приложение V) Из них ведомости 1 и 2 призваны облегчить рассмотрение государствами — участниками Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву. Они представлены в формате, установленном для унификации отчетности учреждений и организаций общей системы Организации Объединенных Наций. В финансовом докладе отражены финансовые результаты деятельности МТМП за 2002 год. В следующих пунктах изложены основные моменты.

Поступления

3. Поступления МТМП за финансовый период 2002 года в виде начисленных взносов составили в общей сложности 7 807 500 долл. США. Поступления складываются из взносов 138 государств-участников (включая Европейское сообщество) на конец 2002 года. Из вышеуказанной общей суммы поступлений по состоянию на 31 декабря 2002 года государства-участники не выплатили взносы в размере 685 397 долл. США. Баланс невыплаченных взносов в отношении общего бюджета Трибунала (1996–2002 годы) составил на эту дату 1 621 500 долл. США. В дополнение к вышеуказанному были получены другие чистые доходы в общем объеме 166 953 долл. США из различных источников, как-то процентные поступления, возврат выплат по линии системы социального страхования Германии, выбытие обязательств за предыдущий период и издержки по обменным курсам.

Расходы

4. Расходы МТМП за финансовый период 2002 года составили 7 016 029 долл. США. В результате неполного задействования средств Резервного фонда и Фонда оборотного капитала и оптимизации ресурсов была достигнута определенная экономия.

Специальные счета

5. Велся специальный счет для зачисления удержаний по плану налогообложения персонала за период с 1996 по 2002 год. Кроме того, отдельный специальный счет велся также для зачисления экономии по бюджетам Трибунала в период с 1998 по 2000 год, объем которой будет вычтен из суммы начисленных взносов государств-участников за 2003 год.

Фонд оборотного капитала

6. Двенадцатое совещание государств-участников (SPLOS/89, пункт 2) постановило в порядке исключения ассигновать сумму в размере 500 000 долл. США, составляющую часть экономии за финансовый период 2001 года, для перечисления в Фонд оборотных средств Трибунала с целью обеспечения Трибунала в случае временной нехватки ресурсов необходимыми для рассмотрения дел финансовыми средствами для покрытия тех расходов, которые не могут быть произведены из Резерва или за счет перераспределения средств между разделами ассигнований. В результате утвержденного перевода сэкономленных средств и ассигнований в предыдущие годы объем Фонда оборотных средств в настоящее время составляет 1 150 000 долл. США.

Организационные механизмы

7. Финансовые отчеты Трибунала велись в сетевой версии компьютеризованной системы учета фирмы «Сан», которая была полностью введена в действие в 2002 году.

(Подпись) Филипп Готье
Секретарь

Проект отчета о расходах за 2002 год

(В долл. США)

<i>Статья расходов</i>	<i>Утвержденный бюджет на 2002 год</i>	<i>Ассигнования (по состоянию на 31/12/2002)</i>	<i>Непогашенные обязательства (по состоянию на 31/12/2002)</i>	<i>Итого</i>	<i>Остаток</i>	<i>Общая сумма расходов в процентах от объема утвержденного бюджета</i>	
1 Периодические расходы							1
2 Вознаграждение судей							2
3 Годовые оклады	1 295 100	1 288 742	15 562	1 304 304	−9 204	100,71	3
4 Особые надбавки	318 000	306 599	0	306 599	11 401	96,41	4
5 Поездки судей на заседания	120 000	110 902	585	111 487	8 513	92,91	5
6 Пенсионный план судей	75 000	45 828	5 478	51 306	23 694	68,41	6
7 Расходы по персоналу							7
8 Штатные должности	2 187 700	1 652 001	538 649	2 190 650	−2 950	100,13	8
9 Общие расходы по персоналу	729 200	766 381	67 001	833 382	−104 182	114,29	9
10 Сверхурочные	50 300	9 611	19 228	28 839	21 461	57,33	10
11 Временный персонал для обслуживания заседаний	129 100	91 868	0	91 868	37 232	71,16	11
12 Временный персонал общего назначения	100 000	90 673	4 195	94 868	5 132	94,87	12
13 Профессиональная подготовка	30 000	24 990	0	24 990	5 010	83,30	13
14 Надбавка на представительские цели	7 600	7 309	0	7 309	291	96,17	14
15 Служебные поездки	94 700	62 303	10 909	73 212	21 488	77,31	15
16 Представительские расходы	7 100	3 280	342	3 622	3 478	51,01	16
17 Оперативные расходы							17
18 Эксплуатация помещений (включая управление объектами и услуги по контрактам)	698 300	680 552	65 213	745 765	−47 465	106,80	18
19 Аренда и эксплуатация оборудования	207 000	101 367	36 752	138 119	68 881	66,72	19
20 Связь	146 000	62 664	6 765	69 429	76 571	47,55	20
21 Разные услуги (включая банковские сборы)	25 000	19 779	0	19 779	5 221	79,12	21
22 Принадлежности и услуги	85 000	29 794	15 935	45 729	39 271	53,80	22
23 Специальные услуги (внешняя ревизия)	17 700	0	13 500	13 500	4 200	76,27	23
24 Библиотека и связанные с ней расходы							24
25 Библиотека: приобретение книг и публикаций	75 000	53 036	21 396	74 432	568	99,24	25
26 Начальные расходы библиотеки	60 000	42 221	13 121	55 342	4 658	92,24	26
27 Типографские и переплетные работы по контрактам	64 600	8 873	55 727	64 600	0	100,00	27
28							28

<i>Статья расходов</i>	<i>Утвержденный бюджет на 2002 год</i>	<i>Ассигнования (по состоянию на 31/12/2002)</i>	<i>Непогашенные обязательства (по состоянию на 31/12/2002)</i>	<i>Итого</i>	<i>Остаток</i>	<i>Общая сумма расходов в процентах от объема утвержденного бюджета</i>
29 Единовременные расходы						29
30 Мебель и оборудование						30
31 Закупка оборудования	310 000	56 759	180 851	237 610	72 390	76,65 31
32 Закупка специального оборудо- вания	30 800	0	17 379	17 379	13 421	56,43 32
33						33
34 Резервный фонд	894 300	227 526	184 383	411 909	482 391	46,06 34
35						35
36 Фонд оборотных средств	50 000	0	0	0	50 000	0,00 36
Всего	7 807 500	5 743 058	1 272 971	7 016 029	791 471	89,86

Процедуры ревизии и результаты дополнительного объема проверки

По поручению Председателя Международного трибунала по морскому праву, изложенному в его письме от 17 апреля 2003 года, мы в дополнение к проверке финансовых ведомостей по состоянию на 31 декабря 2002 года проверили следующие аспекты оперативных процедур:

1. были ли понесенные расходы надлежащим образом утверждены стороной, обозначенной для этой цели в Регламенте Трибунала и в Финансовых положениях Организации Объединенных Наций;
2. были ли сотрудники и лица, чьи услуги оплачивались Трибуналом, набраны или наняты сообразно порядку, предусмотренному в Регламенте Трибунала или в Финансовых положениях Организации Объединенных Наций;
3. были ли товары и услуги приобретены в соответствии с процедурами, предусмотренными в Финансовых положениях Организации Объединенных Наций; и
4. были ли приобретенные товары и услуги необходимыми и не чрезмерными с учетом обстоятельств и функций Трибунала.

При проведении проверки финансовых ведомостей нами были осуществлены следующие дополнительные процедуры:

а) Утверждение расходов

Как нам было поручено, мы проверили соответствие процедур утверждения расходов Финансовым положениям Организации Объединенных Наций. Мы проверили на выборочной основе, применялись ли Трибуналом обозначенные процедуры надлежащим образом во всех материальных аспектах.

В результате проделанной работы наше внимание не остановилось ни на каких существенных вопросах. По нашему мнению, процедуры утверждения расходов выполнялись в соответствии с Финансовыми положениями Организации Объединенных Наций.

б) Процедуры набора/найма сотрудников

Мы проверили соответствие процедур набора/найма сотрудников Положениям о персонале Международного трибунала по морскому праву и Правилам о персонале Организации Объединенных Наций и выбрали для проверки процедуры найма двух новых сотрудников в 2002 году.

В результате проделанной работы существенных проблем не возникло. По нашему мнению, процедуры набора персонала выполнялись Трибуналом в соответствии с его Регламентом и Финансовыми положениями и Правилами о персонале Организации Объединенных Наций.

с) Процедуры закупки товаров и услуг

Мы проверили соответствие процедур, которым следовал Трибунал в процессе закупок, Финансовым положениям Организации Объединенных Наций (т.е. предложения принять участие в торгах или направлять оферты, объективный анализ предложений, письменные контракты и т.д.) и произвели выборочное рассмотрение на предмет учета этих процедур Трибуналом во всех их материальных аспектах.

В результате проделанной работы наше внимание не остановилось ни на каких существенных вопросах. По нашему мнению, процедуры закупки товаров и услуг выполнялись в соответствии с Финансовыми положениями Организации Объединенных Наций.

d) Анализ того, что приобретенные товары и услуги были необходимыми и нечрезмерными с учетом обстоятельств и функций Трибунала

В рамках своей проверки мы рассмотрели вопросы о том, (1) были ли расходы, о которых сообщается за данный финансовый год, надлежащим образом включены в ведомость поступлений и расходов и были ли они проведены по соответствующей бюджетной статье, (2) были ли приобретенные товары и услуги необходимыми и нечрезмерными с учетом обстоятельств и функций Трибунала.

В результате проделанной работы мы заметили ряд мелких перерасходов по бюджетным статьям «Пенсионный план судей» и «Эксплуатация помещений». Эти перерасходы не были чрезмерно высоки, были в достаточной степени обоснованы Трибуналом и были скомпенсированы экономией по смежным бюджетным статьям. Приобретенное оборудование надлежащим образом занесено в инвентарную ведомость и используется сообразно с обстоятельствами и функциями Трибунала.

[в квадратных скобках указаны примечания
переводчика на английский язык]

Общие условия контракта с «Wirtschaftsprüfer» и «Wirtschaftsprüfungsgesellschaften» [немецкие публичные аудиторы и публичные аудиторские компании] на 1 января 2002 года

Текст на немецком языке представляет собой единственный аутентичный текст.
Русский текст является переводом с английского.

1. Сфера применения

1. Настоящие условия контракта применяются к соглашениям между «Wirtschaftsprüfer» [немецкие публичные аудиторы] или «Wirtschaftsprüfungsgesellschaften» [немецкие публичные аудиторские компании] (совместно именуемым далее «Wirtschaftsprüfer») и их клиентами в отношении проведения ревизий, оказания консультативных и прочих услуг, если это прямо не оговорено в письменной форме или не предусмотрено императивными нормами законодательства.

2. Если в исключительных случаях договорные отношения также существуют между «Wirtschaftsprüfer» и сторонами, не являющимися клиентом, к отношениям с такими сторонами применяются положения раздела 9 ниже.

2. Объем и выполнение контракта

1. Предметом контракта с «Wirtschaftsprüfer» является оказание оговоренных услуг, а не достижение конкретного экономического результата. Контракт выполняется в соответствии с Grundsätze ordnungsgemäßer Berufsausübung [стандартами надлежащего профессионального поведения]. Для выполнения этого контракта «Wirtschaftsprüfer» вправе использовать квалифицированный персонал.

2. За исключением случаев проверки финансовых результатов деятельности применение норм иностранного права допускается лишь с явно выраженного согласия, закрепленного в письменном виде.

3. Если прямо не указано иное, контракт не распространяется на проведение оценки должного соблюдения налогового законодательства или специальных постановлений, например закона о контроле над ценами, законов об ограничении конкуренции и Bewirtschaftungsrecht [законов, регулирующих определенные аспекты конкретных коммерческих операций]; то же самое относится к определению того, могут ли быть востребованы субсидии, надбавки и пособия. Выполнение контракта включает только осуществление процедур ревизии с целью обнаружения на основе ревизии бухгалтерских документов и отчетности случаев хищений и других нарушений, если в ходе ревизии такая потребность становится очевидной или если это было прямо согласовано в письменном виде.

4. Если после окончательного профессионального заключения «Wirtschaftsprüfer» правовое положение изменяется, фирма не обязана информировать клиента об изменении и любых его последствиях.

3. Информация, которую должен предоставить клиент

1. Клиент должен обеспечить, чтобы «Wirtschaftsprüfer», даже без конкретной просьбы с ее стороны, была своевременно предоставлена вся требуемая подтверждающая документация и отчетность, необходимая для выполнения контракта, и информация о всех событиях и обстоятельствах, которые могут иметь отношение к выполнению контракта. Это относится также к той подтверждающей документации и отчетности, событиям и обстоятельствам, информация о которых появится в ходе работы «Wirtschaftsprüfer».

2. По просьбе «Wirtschaftsprüfer» клиент обязан подтвердить в письменном заявлении, составленном «Wirtschaftsprüfer», что подтверждающая документация и отчетность, информация и пояснения представлены в полном объеме.

4. Гарантии независимости

Клиент обязуется воздерживаться от любых действий, которые могли бы угрожать независимости сотрудников «Wirtschaftsprüfer». Это относится прежде всего к предложениям о найме и предложениям выполнить контракт, действуя от своего имени.

5. Представление отчетов и устная информация

Если «Wirtschaftsprüfer» обязана представить результаты своей работы в письменной форме, только письменное представление является имеющим обязательную силу. В случае контракта на проведение ревизии отчет представляется в письменной форме, если не будет принято иного решения. Устные пояснения и информация, представленные сотрудниками «Wirtschaftsprüfer» вне рамок выполнения контракта, не имеют обязательной силы.

6. Охрана интеллектуальной собственности «Wirtschaftsprüfer»

Клиент гарантирует, что заключения экспертов, организационные диаграммы, проекты, наброски и расчеты, особенно расчеты по количеству и стоимости, подготовленные «Wirtschaftsprüfer» в рамках выполнения задания, будут использоваться им только для его собственных нужд.

7. Передача профессионального заключения «Wirtschaftsprüfer» третьим сторонам

1. Передача подготовленных «Wirtschaftsprüfer» профессиональных заключений (отчетов по длинной форме, заключений экспертов и т.п.) третьим сторонам требует письменного согласия «Wirtschaftsprüfer», если только условия контракта не разрешают такой передачи указанному лицу.

В отношении третьих сторон «Wirtschaftsprüfer» несет ответственность (в пределах, указанных в разделе 9) только в том случае, если выполнены условия, указанные в первом предложении.

2. Использование для целей рекламы профессиональных заявлений, подготовленных «Wirtschaftsprüfer», не разрешается; в случае любого нарушения «Wirtschaftsprüfer» вправе немедленно прекратить выполнение для клиента всех контрактов, которые еще не закончены.

8. Устранение недостатков

1. Клиент вправе требовать от «Wirtschaftsprüfer» устранения любых недостатков. Клиент может требовать снижения цены или отмены контракта только в случае, если исправления окажутся безрезультатными. Если задание было дано коммерсантом в рамках его коммерческой деятельности, юридическим лицом публичного права или публично-правовым фондом, клиент может требовать отмены контракта только в том случае, если работа «Wirtschaftsprüfer», ввиду неисправления недостатков, более не представляет интерес для клиента. Требования в отношении дополнительной компенсации регулируются разделом 9.

2. Клиент обязан незамедлительно предъявить в письменной форме требования в отношении исправления недостатков. Требования, о которых говорится в первом предложении пункта 1, могут быть предъявлены только в течение шести месяцев после завершения профессиональной работы «Wirtschaftsprüfer».

3. Содержащиеся в профессиональном заявлении «Wirtschaftsprüfer» (отчетах по длинной форме, заключениях экспертов и т.п.) очевидные ошибки, такие, как опечатки и арифметические ошибки, а также ошибки оформления, могут быть исправлены «Wirtschaftsprüfer» в любое время, что также будет распространяться на третьи стороны. Ошибки, которые могут поставить под сомнение результаты, содержащиеся в профессиональных заявлениях «Wirtschaftsprüfer», дают право «Wirtschaftsprüfer» отозвать такие заявления, что также будет распространяться на третьи стороны. В таких случаях «Wirtschaftsprüfer» следует, по возможности, сначала заслушать клиента.

9. Ответственность

1. *К ревизиям, требуемым законом, применяются пределы ответственности, установленные в пункте 2 параграфа 323 Германского торгового уложения*

2. *Ответственность в случае небрежности: отдельные случаи убытков*

В соответствии с пунктом 1 параграфа 54(а) Закона № 2, регулирующего деятельность «Wirtschaftsprüfer» (WPO), ответственность «Wirtschaftsprüfer» за убытки любого рода ограничивается в каждом отдельном случае причинения убытков по небрежности 8 млн. немецких марок; это ограничение также применяется к ответственности перед каким-либо лицом, не являющимся клиентом. Отдельным случаем убытков также считается единообразный ущерб, нанесенный в результате нескольких профессиональных ошибок. Отдельный случай убытков включает все последствия профессиональной ошибки вне зависимости от того, возникли ли указанные убытки в один год или в течение нескольких лет подряд. В случае совершения нескольких действий или упущений по причине одной ошибки или нескольких ошибок аналогичного характера эти действия или упущения считаются отдельной профессиональной ошибкой, если они взаимосвязаны с юридической или экономической точек зрения. В этом случае ответственность «Wirtschaftsprüfer» ограничивается 10 млн. немецких

марок. Ограничение ответственности пятикратным размером минимальной застрахованной суммы не применяется к случаям ревизии, требуемой по заказу.

3. *Преклюзивные сроки*

Требование о возмещении убытков может быть предъявлено только в течение 12 месяцев с того момента, когда заявителю становится известно об убытках и событии, дающем основание для требования, однако не позднее чем через пять лет с момента наступления события, дающего основание для требования. Срок исковой давности истекает в том случае, если иск не предъявляется в течение шести месяцев после того, как имел место письменный отказ от возмещения убытков и клиенту стало известно об этом последствии. Право применения преклюзивных сроков не затрагивается. Предложения 1–3 применяются в равной степени к требуемым законом ревизиям с юридически установленными пределами ответственности.

10. **Дополнительные положения в отношении ревизии**

1. Последующее изменение или сокращение проверенных «Wirtschaftsprüfer» финансовых ведомостей или отчета руководства и прилагаемого заключения ревизоров требует письменного согласия «Wirtschaftsprüfer», даже если эти документы не публикуются. В случаях, когда «Wirtschaftsprüfer» не публикует заключение ревизоров, ссылки на проведенную «Wirtschaftsprüfer» ревизию могут включаться в отчет руководства или другие издания, предназначенные для широкого распространения, только с ее письменного согласия и в разрешенной ею формулировке.
2. Если «Wirtschaftsprüfer» отзывает свое заключение, оно более не может быть использовано. Если клиент уже использовал заключение ревизоров, по просьбе «Wirtschaftsprüfer» он обязан объявить об его отзыве.
3. Клиент имеет право получить пять копий полного доклада. Дополнительные копии оплачиваются отдельно.

11. **Дополнительные положения в отношении консультативных услуг по налогам**

1. При консультировании клиента по конкретной налоговой проблеме или при предоставлении постоянных консультативных услуг по налогам «Wirtschaftsprüfer» вправе исходить из того, что факты, особенно цифры, представленные клиентом, являются полными и правильными; это также относится к контрактам на ревизию учетной документации. Однако фирма обязана информировать клиента о любых обнаруженных ею ошибках.
2. Контракт на предоставление консультативных услуг по налогам предусматривает выполнение требуемых процедур для соблюдения установленных сроков, если только «Wirtschaftsprüfer» прямо не взяла на себя такое обязательство. В таких случаях клиент обязан своевременно представить «Wirtschaftsprüfer» все подтверждающие документы и записи, имеющие существенное значение для соблюдения таких сроков, особенно в отношении налогообложения, с тем чтобы «Wirtschaftsprüfer» располагала достаточным временем для их надлежащего изучения.

3. В отсутствие других письменных соглашений контракт на постоянное консультирование по налогам предусматривает выполнение следующей работы в период действия соглашения:

- а) подготовку ежегодных деклараций по уплате подоходного налога, налога с корпораций или налога на предпринимателя, а также деклараций по уплате имущественного налога на основе ежегодных финансовых ведомостей и других записей или свидетельств, требуемых для налоговых целей, которые должны быть предоставлены клиентом;
- б) анализ начисленных налоговых платежей применительно к налогам, о которых говорится в пункте (а);
- с) переговоры с налоговыми органами в отношении деклараций и начисленных налоговых платежей, о которых говорится в пунктах (а) и (б);
- д) участие в налоговых ревизиях и оценке результатов налоговых ревизий применительно к налогам, о которых говорится в пункте (а);
- е) участие в рассмотрении «Einspruchs und Beschwerdeverfahren» [апелляций и жалоб], поданных в налоговые органы («Einspruchsverfahren» и «Beschwerdefahren»), применительно к налогам, о которых говорится в пункте (а).

При выполнении вышеуказанной работы «Wirtschaftsprüfer» учитывает основные опубликованные правовые решения и административные заключения.

4. В случаях, когда «Wirtschaftsprüfer» получает фиксированный гонорар за постоянное обслуживание, указанная в пункте 3(d) и (е) работа оплачивается отдельно, если только не будет достигнуто письменной договоренности об ином.

5. Для оказания «Wirtschaftsprüfer» услуг по конкретным индивидуальным проблемам в отношении подоходного налога, налога на корпорации и налога на предпринимателей, процедур оценки стоимости имущества и имущественного налога, а также всех проблем, связанных с налогом с оборота, налогом на заработную плату и другими налогами и сборами, необходимо специальное соглашение. Это применяется также к следующему:

- а) случаям разовых налогов, например налогов на наследство, налогов на капитальные операции, налогов на приобретение недвижимости;
- б) участию и представительству в разбирательстве в налоговых и административных судах и уголовных процессах в связи с налогами; и
- с) предоставлению консультативных услуг и экспертных заключений в связи с преобразованием правовой формы, слияниями, увеличением или сокращением капитальной базы, финансовыми реорганизациями, расширением или сокращением круга партнеров или акционеров, продажей предприятия, ликвидацией и аналогичными вопросами.

6. Если в дополнение к вышеуказанному «Wirtschaftsprüfer» соглашается подготовить ежегодную декларацию по налогу с оборота, она не обязана проверять соблюдение особых требований к бухгалтерскому учету или определять, использовал ли клиент в полном объеме все возможные скидки с налога с обо

рота. Фирма не дает никаких гарантий в отношении полноты собранных подтверждающих документов и записей в обоснование освобождения ее клиента от уплаты части налога с оборота.

12. Конфиденциальность информации в отношении третьих сторон и защита данных

1. «Wirtschaftsprüfer» обязана в соответствии с требованиями закона обеспечивать конфиденциальность всех фактов, которые становятся ей известны в связи с ее работой, независимо от того, касается эта информация самого клиента или его деловых партнеров, если только клиент не освободит ее от этого обязательства.
2. «Wirtschaftsprüfer» разрешается передавать полные отчеты, заключения экспертов и другие письменные заявления о результатах ее работы третьим сторонам лишь с согласия клиента.
3. «Wirtschaftsprüfer» правомочна — исключительно для целей, установленных клиентом, — использовать предоставленные в ее распоряжение личные данные или уполномочивать третьи стороны на их использование.

13. Отказ клиента от услуг или сотрудничества

Если клиент не принимает услуги, предлагаемые «Wirtschaftsprüfer», или если клиент не обеспечивает сотрудничество, требуемое от него в соответствии с разделом 3 или по иным основаниям, «Wirtschaftsprüfer» вправе немедленно расторгнуть контракт. Это не затрагивает права «Wirtschaftsprüfer» на компенсацию за дополнительные расходы, а также убытки, причиненные отказом клиента от услуг или сотрудничества, даже если «Wirtschaftsprüfer» не использует своего права на расторжение контракта.

14. Вознаграждение

1. Помимо своих гонораров или вознаграждения «Wirtschaftsprüfer» вправе требовать возмещения расходов; налог с оборота выставляется отдельным счетом. Фирма может потребовать внесения надлежащих авансовых платежей в счет уплаты вознаграждения или возмещения расходов и может не передавать результаты своих услуг до тех пор, пока не будет произведена полная оплата ее требований. В случае более чем одного клиента клиенты несут солидарную и долевую ответственность.
2. Зачет в отношении требований «Wirtschaftsprüfer» относительно вознаграждения или возмещения расходов допускается только в случае бесспорных или юридически действительных требований.

15. Хранение и возврат подтверждающей документации и записей

1. «Wirtschaftsprüfer» хранит в течение семи лет подтверждающие документы и записи, переданные ей или подготовленные ею в связи с выполнением контракта, а также переписку в связи с этим контрактом.
2. После урегулирования всех требований, возникающих в связи с контрактом, фирма «Wirtschaftsprüfer» по просьбе клиента обязана вернуть все подтверждающие документы и записи, полученные от клиента или от его имени в

порядке выполнения контракта. Однако это не применяется к переписке между фирмой и клиентом, а также к любым документам, оригинал или копия которых у клиента уже имеется. Фирма вправе производить и хранить копии или фотокопии любых документов, которые она возвращает клиенту.

16. Применимое право

Контракт, его выполнение и любые возникающие в результате его требования регулируются исключительно законодательством Германии.

Специальные условия,

регулирующие повышение максимального предела ответственности, установленного в Общих условиях контракта Wirtschaftsprüfer and Wirtschaftsprüfungsgesellschaften с поправками от 1 января 2001 года

Вместо минимального предела ответственности по отдельным делам, установленного в разделе 9(2) прилагаемых Общих условий контракта, применяется единообразный предел в размере 10 млн. евро.

Если клиент придерживается мнения о том, что заключение контракта сопряжено с существенным риском свыше 10 млн. долл. США, мы готовы повысить предел нашей ответственности до разумного уровня в обмен на адекватное увеличение нашего гонорара при том условии, что не возникнет проблем со страхованием.

Вышеуказанное не применяется, когда более высокий или низкий предел ответственности за профессиональные услуги запрещен законом, т.е. применительно к обязательной ревизии.

Если ущерб обусловлен несколькими основаниями, мы несем ответственность лишь в том случае, если наша небрежность или небрежность наших сотрудников способствовала нанесению ущерба и только за долю ущерба, соответствующую той степени, в которой это было обусловлено вышеуказанной небрежностью, при соблюдении согласованного предела нашей ответственности; данное положение применяется, в частности, ко всем контрактам, работа по которым ведется совместно с другими представителями нашей специальности.

В дополнение к разделу 7(1) Общих условий контракта мы указываем, что предел нашей ответственности, согласованный с нашим клиентом, будет применяться также к любой третьей стороне, затрагиваемой контрактом.

Исключительным местом юрисдикции в отношении каких бы то ни было действий или иных юридических процедур, вытекающих из данного контракта или в связи с ним, является суд, компетенция которого распространяется на головную контору настоящего контракта.